

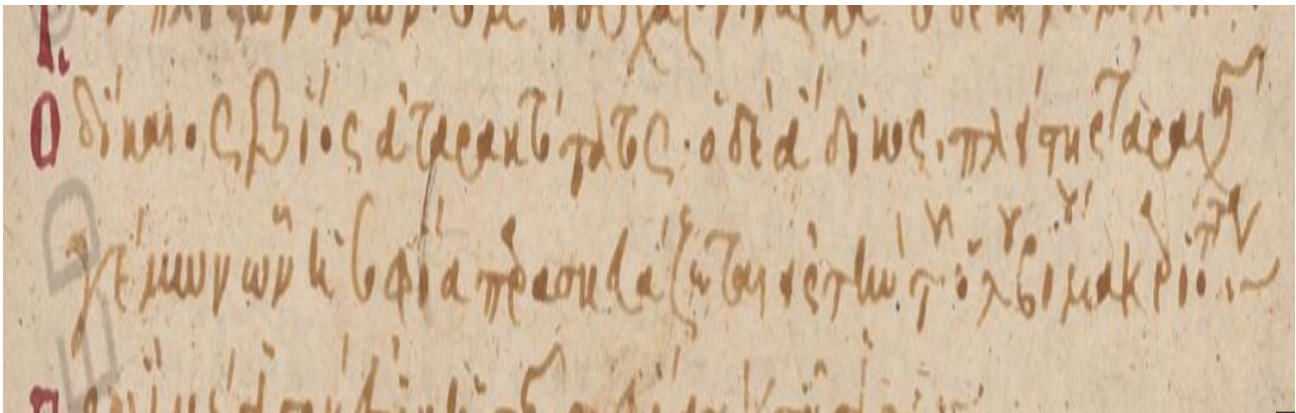
VS12 - Source of VS12 (PD17) in Vatican manuscript Vat.gr.1950

Post by "Don" of July 7, 2023 at 10:10 PM

VS12 = [PD17](#) however, it appears the two are not identical in their phrasing.

Vat.gr.1950, 402r

[DigiVatLib](#)



The typical rendering of [PD17](#) is:

ὁ δίκαιος ἀταρακτότατος, ὁ δ' ἄδικος πλείστης ταραχῆς γήμων.

One who acts aright is utterly steady and serene, whereas one who goes astray is full of trouble and confusion.

However, this saying in the Vatican manuscript includes a couple "extra" words (like βίος "life") then also goes right into the next Vatican saying, here underlined:

ὁ δίκαιος βίος ἀταρακτότατος, ὁ δε ἄδικος πλείστης ταραχῆς γήμων (VS13 starts here) ων ? σοφία πρᾶσ...and so on until the end of the line ending with what appears to be μακαριστ...??

With the inclusion of "life" it seems like an alternative translation would be "The just life..."

See VS13 for more on this.